

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
United States A.I.D. Mission to Guatemala  
American Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

CONVENIO DE PRESTAMO

Enmienda No. 1

Desarrollo Agrícola del  
Altiplano

Proyecto 520-0274

CONSIDERANDO, que con fecha 30 de septiembre de 1983 fue suscrito el Convenio de Préstamo 520-0274 "Desarrollo Agrícola del Altiplano" entre los ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.), y la REPUBLICA DE GUATEMALA (Prestatario).

CONSIDERANDO, que el Prestatario y la A.I.D. han decidido modificar dicho Convenio de Préstamo para reflejar incrementos en los fondos iniciales asignados al Proyecto y extender la Fecha Final para Completar el Proyecto.

POR TANTO, las Partes por este medio acuerdan celebrar la presente Enmienda No. 1 al Convenio de Préstamo No. 520-0274 en la siguiente forma:

1. Se agrega una nueva Sección 3.1.(a) que estipula:

Segundo Aporte del Préstamo para el Proyecto. La A.I.D. conviene en otorgar al Prestatario un segundo aporte en el financiamiento de fondos del Préstamo, de acuerdo con el Acta de Ayuda al Exterior de 1961 y sus Enmiendas, por una cantidad hasta de CINCO MILLONES DE DOLARES DE LOS ESTADOS

LOAN AGREEMENT

Amendment No. 1

Highlands Agricultural  
Development

Project 520-0274

WHEREAS, the Loan Agreement No. 520-0274 Highlands Agricultural Development was signed on September 30, 1983 between the UNITED STATES OF AMERICA, represented by the Agency for International Development (A.I.D.), and the REPUBLIC OF GUATEMALA (Borrower).

WHEREAS, the Borrower and A.I.D. have decided to modify such Loan Agreement in order to reflect increments to the initial funds assigned to the Project and extend the Project Assistance Completion Date.

THEREFORE, the Parties hereby agree upon this Amendment No. 1 to the Loan Agreement No. 520-0274 in the following form:

1. A new Section 3.1.(a) is added which stipulates:

Second Increment in Loan funds for the Project. A.I.D. agrees to provide the Borrower a second increment in Loan funds in accordance with the Foreign Assistance Act of 1961 and its Amendments, in an amount up to FIVE MILLION UNITED STATES DOLLARS (US\$5,000,000), which will be used

UNIDOS(US\$5,000,000), la cual se utilizará exclusivamente para financiar los costos en Dólares y los Costos en Moneda Local de bienes y servicios para el Proyecto. Por lo tanto, con el otorgamiento de este segundo aporte la A.I.D. ha proporcionado financiamiento para el Proyecto por un total SIETE MILLONES QUINIENTOS MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (US\$7,500,000), para ser utilizados según lo acordado en el Convenio original.

2. Se agrega una nueva Sección 3.2. (c) que estipula:

Segundo Aporte de fondos de Contrapartida para el Proyecto. A menos que la A.I.D. convenga lo contrario por escrito, el Prestatario se compromete a contribuir al Proyecto, durante la vigencia total del mismo, un segundo aporte de fondos de contrapartida por una cantidad no menor a CUATRO MILLONES SETECIENTOS OCHENTA Y DOS MIL QUETZALES (Q4,782,000). Por lo tanto, con la contribución del Prestatario de estos recursos de segundo aporte, el Gobierno de la República de Guatemala habrá proporcionado una cantidad no menor a CINCO MILLONES SETECIENTOS OCHENTA Y DOS MIL QUETZALES (Q5,782,000), los cuales serán utilizados según especificado en el Convenio original.

De este segundo aporte de contrapartida, aproximadamente QUINIENTOS SETENTA Y SEIS MIL QUETZALES (Q576,000) son parte de las

exclusively to finance foreign exchange and local currency costs for goods and services for this Project. Therefore, with the provision of the second increment loan funds, AID has provided a total amount of SEVEN MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND UNITED STATES DOLLARS (US\$7,500,000) for the Project to be used as stipulated in the original Agreement.

2. A new Section 3.2.(c) is added which stipulates:

Second Increment in Counterpart funds for the Project. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, the Borrower agrees to contribute to the Project, during the life of the Project, a second increment in counterpart funds for an amount of not less than FOUR MILLION SEVEN HUNDRED EIGHTY TWO THOUSAND QUETZALES (Q4,782,000). Therefore, with the Borrower's contribution of these resources of the second increment, the Government of the Republic of Guatemala will provide a quantity of not less than the amount of FIVE MILLION SEVEN HUNDRED EIGHTY TWO THOUSAND QUETZALES (Q5,782,000) to be used as stipulated in the original Agreement.

Of this second increment in counterpart funds, approximately FIVE HUNDRED SEVENTY SIX THOUSAND QUETZALES (Q576,000) is parts of

asignaciones regulares del presupuesto de la Dirección General de Servicios Agrícolas (DIGESA) y del Instituto Nacional Forestal (INAFOR) durante los cinco años de ejecución del Proyecto. La diferencia de aproximadamente CUATRO MILLONES DOSCIENTOS SEIS MIL QUETZALES (Q4,206,000) constituye una contribución adicional de fondos que proporcionará el Gobierno de Guatemala durante el mismo período.

3. Se modifica el literal (a), Sección 3.3 Fecha Final para Completar el Proyecto así:

Excepto que las Partes acuerden lo contrario por escrito, la Fecha Final para Completar el Proyecto (FFCP) para los CINCO MILLONES DE DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (US\$5,000,000) adicionales es el 30 de septiembre de 1989. La FFCP es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios y todos los bienes financiados con fondos provenientes del préstamo habrán sido proporcionados para el Proyecto.

4. Se agrega una nueva Sección 4.1 (a) que estipula:

Intereses sobre el Segundo Aporte de CINCO MILLONES DE DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (US\$5,000,000). El Prestatario pagará a la A.I.D. en concepto de intereses el dos por ciento (2%) anual durante los diez (10) años siguientes a la fecha del primer desembolso de CINCO MILLONES DE DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (US\$5,000,000), y subsiguientemente una tasa del tres por ciento

the regular budget appropriations of the Dirección General de Servicios Agrícolas (DIGESA) and Instituto Nacional Forestal (INAFOR) during the five years of execution of the Project. The difference of approximately FOUR MILLION TWO HUNDRED SIX THOUSAND QUETZALES (Q4,206,000) constitutes an additional contribution of funds during the same period which the Government of Guatemala will provide.

3. Subsection (a) of Section 3.3 Project Assistance Completion Date is modified as follows:

Except as the Parties may otherwise agree in writing the Project Assistance Completion Date (PACD) for the additional FIVE MILLION UNITED STATES DOLLARS (US\$5,000,000) is September 30, 1989. The PACD is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project.

4. A new Section 4.1 (a) is added which stipulates:

Interest on the Second increment of FIVE MILLION UNITED STATES DOLLARS (US\$5,000,000). The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement of FIVE MILLION UNITED STATES DOLLARS (US\$5,000,000) hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstand-

(3%) anual sobre el saldo pendiente de amortizar del mismo y sobre cualquier suma adeudada por concepto de intereses vencidos. Los intereses sobre saldos pendientes se calcularán desde la fecha de cada desembolso de conformidad con lo que se determine en la Sección 8.5 y deberán pagarse semestralmente. Los intereses sobre interés pendiente de pago se calcularán a partir de la fecha de vencimiento y pago de dichos intereses. Los intereses se computarán con base a un año de 365 días. El primer pago deberá efectuarse a mas tardar seis (6) meses después del primer desembolso en la fecha que determine la A.I.D.

5. Se agrega una nueva Sección 4.2.(a) que estipula:

Amortización del Segundo Aporte CINCO MILLONES DE DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (US\$5,000,000). El Prestatario cancelará a la A.I.D. los CINCO MILLONES DE DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (US\$5,000,000), en un término de veinticinco (25) años a contar de la fecha del primer desembolso del mismo, en treinta y un (31) pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán capital e intereses. La primera amortización de los CINCO MILLONES DE DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (US\$5,000,000) será pagadera nueve años y medio (9-1/2) después de la fecha en que venza el primer pago de intereses. La A.I.D. proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo con lo estipulado en esta Sección después de que se haya verificado el desembolso final de los CINCO MILLONES DE DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (US\$5,000,000).

ing balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance of Principal shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 8.5, and shall be payable semi-annually. Interest on any due and unpaid interest shall accrue from the date when such interest becomes due and payable. Interest shall be computed on the basis of a 365 day year. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

5. A new Section 4.2.(a) is added which stipulates:

Repayment of the second increment of FIVE MILLION UNITED STATES DOLLARS (US\$5,000,000). Borrower shall repay to A.I.D. the FIVE MILLION UNITED STATES DOLLARS (US\$5,000,000) within twenty-five (25) years from the date of the first disbursement hereunder, in thirty-one (31) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of the FIVE MILLION UNITED STATES DOLLARS (US\$5,000,000) shall be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due. A.I.D. shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement of the FIVE MILLION UNITED STATES DOLLARS (US\$5,000,000).


Con excepción de las modificaciones hechas por este medio, el Convenio suscritas entre el Prestatario y la A.I.D. de fecha 30 de septiembre de 1983 permanece en vigor.


EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, cada uno actuando a través de su representante debidamente autorizado, celebran esta Enmienda y la firman y ejecutan el 27 de diciembre de 1984.

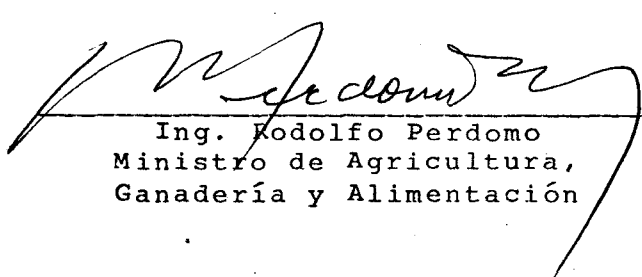
Except as hereby amended, the said Agreement between the Borrower and A.I.D., dated September 30, 1983 remains in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the UNITED STATES OF AMERICA, each acting through its respective duly authorized representative have caused this Amendment to be signed in their names and delivered on December 27, 1984.


REPUBLICA DE GUATEMALA


  
\_\_\_\_\_  
Dr. Leonardo Figueroa Villate  
Ministro de Finanzas

  
\_\_\_\_\_  
Ing. Luis Hugo Solares  
Ministro de Comunicaciones,  
Transporte y Obras Públicas

  
\_\_\_\_\_  
Ing. Rodolfo Perdomo  
Ministro de Agricultura,  
Ganadería y Alimentación

THE UNITED STATES OF AMERICA

  
\_\_\_\_\_  
Charles E. Costello  
Director  
USAID Mission to Guatemala

  
\_\_\_\_\_  
Alberto M. Piedra  
Ambassador  
United States of America